

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 27:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli jednak (ktoś) poświęci swoje pole po roku jubileuszowym, to kapłan obliczy mu wartość* według lat, które pozostają do (następnego) roku jubileuszowego, a różnicę odejmie on od twojej oceny. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli natomiast ktoś poświęci swoje pole już po roku jubileuszowym, to kapłan obliczy mu wartość według lat, które pozostają do następnego roku jubileuszowego, a różnicę ofiarodawca odejmie od twojej oceny.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale jeśli poświęcił swoje pole po roku jubileuszowym, wtedy kapłan obliczy mu pieniądze według lat, które zostają do roku jubileuszowego, i zostanie to odjęte od twego szacowania.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale jeźliżby po miłościwem lecie poświęcił rolę twoją tedy kapłan obrachuje mu pieniądze według lat zostawających do miłościwego lata i umniejszy mu się z szacunku twego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale jeśli wyszło nieco czasu, kapłan porachuje pieniądze według liczby lat, które jeszcze zbywają aż do jubileusza, i wytracono będzie z zapłaty.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeżeli zaś poświęci swój grunt po roku jubileuszowym, to kapłan obliczy sumę pieniędzy według lat, które pozostają do następnego roku jubileuszowego, i odpowiednio obniży ocenę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz jeżeli dopiero po roku jubileuszowym poświęcił swoje pole, to kapłan obliczy mu pieniądze według lat, jakie pozostają do następnego roku jubileuszowego, i odejmie się to od twojej oceny.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeżeli natomiast poświęci swój grunt po roku jubileuszowym, to kapłan obliczy sumę pieniędzy w zależności od lat, które pozostają do następnego roku jubileuszowego i odpowiednio do tego obniży wysokość twojej wyceny.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeżeli zaś dokonał poświęcenia pola po roku jubileuszowym, wówczas kapłan określi mu kwotę pieniężną, w której uwzględni lata, jakie pozostały do następnego roku jubileuszowego i tę wartość potrąci z ogólnej ceny.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy zaś poświęci swoje pole po roku jubileuszowym, wtedy kapłan obliczy pieniądze według lat, które pozostały do [następnego] roku jubileuszowego, i odpowiednio zmniejszy wyznaczoną cenę.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Ale jeśli poświęci swoje pole [wiele lat] po roku jubileuszowym, kohen policzy jego pieniężną cenę według lat, [gdy dzierżawa wygaśnie], pozostałych do [następnego] roku jubileuszowego, [a procent dzierżawy, która wygasła] będzie potrącony z wyceny.

¹⁾ Lub: pieniądze.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо ж пізніше після відпущення освятить своє поле, почислить йому священик срібло за остали роки аж до року відпущення, і відчисленим буде від його вартости.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale jeśli ktoś poświęcił swoje pole po jubileuszu wtedy kapłan obliczy mu pieniądze według lat pozostałych do Roku Jubileuszowego i to się odejmie z wyceny.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdyby uświęcił swe pole po Jubileuszu, to kapłan obliczy mu cenę stosownie do lat, które pozostają do następnego roku Jubileuszu, i należy obniżyć wartość szacunkową.